

5-1-1961

Teaching at Howard University: Part II (2)

John Lovell
Howard University

Follow this and additional works at: http://dh.howard.edu/eng_fac



Part of the [Arts and Humanities Commons](#)

Recommended Citation

Lovell, John, "Teaching at Howard University: Part II (2)" (1961). *Department of English Faculty Publications*. Paper 7.
http://dh.howard.edu/eng_fac/7

This Article is brought to you for free and open access by the Department of English at Digital Howard @ Howard University. It has been accepted for inclusion in Department of English Faculty Publications by an authorized administrator of Digital Howard @ Howard University. For more information, please contact lopez.matthews@howard.edu.

Teaching at Howard University: Part II

(2)

by John Lovell, Jr

—Professor of English, College of Liberal Arts, Howard University

—Fulbright Lecturer, Osaka University of Foreign Studies, 1960-1961

The large percentage of foreign students and Howard's unique interest in foreign students make the University a showplace for visitors coming to Washington. In the *Japan Times* for Monday, December 12, 1960, Max Lerner, a distinguished American social scientist, author, and columnist, and a professor at Brandeis University, reports a recent visit of four days at Howard University. Mr. Lerner was invited to do the Sidney

Hillman Series of Lectures, under the auspices of the Social Science Division of the University. He underlines the remarkable fact that 800 of the 5,000 students at Howard come from abroad. He says he had personal talks with many students from Africa and India. It might be added that quite a few others come from the Middle East and the Far East, including Japan.

Mr. Lerner elaborates the concern

he found at Howard for "the frame of world forces within which the new nations of Africa and Asia have emerged into independence." He might have mentioned that six years ago the University held a forum on the future of non-self-governing countries, including discussion—led by native speakers—of several that have recently gained their independence; or that the University operates a full-fledged program of African Studies, including formal courses in African languages which are attended by (among others) governmental specialists; or that the University recently sent one of its experts in history to prepare himself in Asian studies through a special fellowship at Harvard University, and will this summer send one of its experts in Humanities to India on a Fulbright summer seminar—looking toward an intensification of its program in Asian studies. This year, the Howard administration, headed by a new president, Dr. James M. Nabrit, created an office called "Adviser to

きなこん棒は手にもってて話しは穏やかな声でやるのが賢明だといったがフルシチョフの場合は大きなロケットをもってさえいれば、なるべく頻繁にどなるべしと信じている。ほかにもロケットを持っている者がいればロケットが必ずしも解決の鍵にはならないことを心にとめた方がフルシチョフにとって賢明だろう。(F)

ハーワード大学で教鞭をとりて その二

(2)

ハーワード大学教養学部英語学教授
1960-1961 の間大阪外大における
フルブライト講師

ジョン・ラヴェル, ジュニア

外国人留学生の割合が大きいこと
と、ハーワード大学が外国人留学生に独

特の関心をもつことにより、当大学はワシントン来訪者の名所となっている。1960年12月12日月曜日のジャパン・タイムズ紙上に、著名なアメリカの社会学者・著述家・新聞寄稿家であるブランダイス大学教授マクス・ラーナー氏が最近ハーワード大学に対してなした四日間の訪問記を発表している。ラーナー氏は当大学の社会科学部主催によるシドニー・ヒルマン記念連続講義を行なうために招かれたのだ。同氏は5,000人の学生のうち800人が外国人留学生であるという注目すべき事実を強調している。彼は多数のアフリカ及びインドの留学生と個人的に話したと述べている。他のごく少数が中東と日本を含む極東から来ていることを付け加えてもよいだろう。

ラーナー氏は『アフリカ及びアジアの新興国家が独立を得るに至った世界諸勢力の構成』に対する関心をハーワードに見出だしたことを詳細に述べている。が同氏は次のことも言及できたは

ずだ。すなわち、6年前同大学が非自治国家の将来についての公開討論会——最近独立を得た若干の国についての、その国出身の討論者がリードする討論を含む——を行なったこと、当大学が完全なアフリカ研究計画を実行しており、それには(とりわけ)政府の専門家たちも聴講している正規のアフリカ語の講座を含んでいること、当大学が——アジア研究計画強化のために——最近、史学専門の学者の一人をアジア研究に備えさせるためにハーバード大学、特別研究員として派遣し、この夏は人文学専門の学者の一人をフルブライト夏季セミナーにインドへ派遣する予定であることなのである。本年ハーワード大学当局は新学長ジェイムズM・ナブリット博士の下に、こうした重要な教育方針全体に沿って『外国人留学生相談所』という事務室を開設したのである。

上記の論文はかなり詳細にワシントン市における当大学の位置と教授陣の

Foreign Students” in line with this whole significant educational policy.

Since the previous article discussed at some length the matter of the location of the University in the city of Washington and the residential locations of faculty members, it is desirable to set the record straight on these revelatory points. One statement—that for fifteen blocks all around Howard University stretches a Negro slum—is most remarkable in the light of the most obvious geographical facts. Directly to the east of the University is a large municipal reservoir, and immediately beyond the reservoir is a large private hospital center and immediately beyond that the spacious campus of the Catholic University of America. The reservoir is immortalized in the University hymn which has a line that goes, “Far above the lake so blue. . . .” This eliminates the east entirely. To the immediate south of the University are another hospital, the ball park of the Washington Baseball Association, an elementary public

school, and a housing development originally built and supervised by the federal and district authorities. To the immediate west is a large junior high school with an adjoining recreational center, equipped (among other modern facilities) with swimming pool, tennis courts, and other athletic fields. To the north and west of the University are residential areas, it is true, but they are interspersed with heavy trading districts; and where the residences predominate, they are far from slum areas. In fact, many middle-class people, whose families have lived in Washington for generations, have spent their life savings building and maintaining these homes. Considering the clear definition of slums in large cities all over the world, one would have great difficulty in so classifying the residences and apartment buildings in question.

If the full force of the description is accepted, however, namely fifteen full blocks *in every direction*, the statement becomes more than remarkable. The

University is located, centrally, on Sixth Street, Northwest. If one were to take the Administration Building as the center and swing a circle with a radius of 15 blocks, one would draw in many of Washington’s finest homes, shops, churches, hotels, and apartments, for instance, those on 16th Street, Northwest (a quite fashionable residential area), and those on Massachusetts and Connecticut Avenues, not to mention a great slice of downtown Washington. One would have to include many embassies and chanceries, including the British, French, Indian, Russian, and Japanese embassies and chanceries.

This is not to deny that there are slums in Washington and that many of the residents of these slums are Negroes. The Government of the District of Columbia is hard at work eliminating blighted areas and establishing proper residences for people who have come to Washington because they were elsewhere under-

居住地の問題を論じているので、こうした暴露的事項について記録をちゃんとしておきたい。記述の一つ——ハワード大学の周囲 15 丁にわたってニグロのslumが広がっているということ——は全く明白な地理的実情に照らしてまことに驚くべきものだ。大学の真東に市の大貯水池があり、貯水池のすぐ先には大きな私立病院地区があり、そのすぐ先にアメリカ・カトリック教大学の広大な敷地がある。貯水池は『青き湖の上はるかに』という文句のある当大学の校歌によって不朽の生命を与えられている。これで東側は全部除外できる。大学のすぐ南には別の病院、ワシントン野球協会の球場、公立小学校、元来中央政府及び地方当局により建設管理された住宅開発地区がある。すぐ西には大きな中学校があり、レクリエーション・センターが隣りについていて、これは（他にも色々近代的設備があるが）水泳プール、テニスコートその他の体育場を備えている。

大学の北と西には確かに住宅地があるが、そこには大商業地区が散在し、住宅中心の場所ではslum街とは縁遠いものである。事実、何代となくワシントン市に住んできた多数の中流階級はこうした住宅の建築維持に生涯の貯えを使い果たしてしまった。が世界中の大都市におけるslum街というものの明白な定義を考えれば、問題の住宅やアパートをslumと格付けするのは甚だ困難であろう。

しかし、描写そのまま、つまり、四方八方 15 丁ぐるりというのをそのまま受取るとすると、その文句は実に驚くどころの沙汰ではない。大学の位置は北西区 6 番街を中心としている。もしも事務本館を中心として 15 丁を半径とする円を描けば、ワシントン市の一流の住宅、商店、教会、旅館、アパートの多数を中に入れることになる。例えば北西区 16 番街（ごく上流の住宅地区）や、マサチューセッツ通り、とコネクチカット通りの住宅その他であ

り、ワシントン下町の大きな部分はやうまでもない。また英・仏・印度・ロシア・日本の大使館と事務局を含む多数の大使館及び事務局が中に入ることになる。

だからといって、ワシントン市にslumがあること、slumの住民の多くがニグロであることを否定するわけではない。ワシントン政府当局は衰退地域の除去と、他処では社会人としての地位を与えられず、自己の発展と子弟の生活設計の機会を欠いたためにワシントンへやって来た人々に適当な住居を設けてやるために大いに努力をしている。がslumがハワード大学の教育能率ないし社会生活に何か影響する力があることは否定するものである。たとえハワード大学がslum地区にとり巻かれているとしても、合衆国の大いに尊敬されている多くの大きな教育施設が直接の地理的環境から影響されないと確かに全く違いはしないのである。しかし、ハワード大学は全くそん

privileged and lacked opportunities for their own growth and for the planning of the lives of their children. But it is to deny that slums play any conceivable part in influencing the educational efficiency or the social life of Howard University. If Howard University were surrounded by slum areas, it would doubtless be no different from a number of large and highly respected educational institutions in the United States that are not affected by their immediate geographical environment. Howard University, however, simply happens not to be so surrounded.

Two notable mis-statements of fact appear in the article with regard to the Howard faculty: the first is that non-Negro faculty members are restricted as to residence because of teaching at a Negro college; the second is that the only white American on the faculty was a young dance instructor. Since the second is the more flagrant error, it will be considered first. I have just looked through the catalogue of the College of Liberal Arts which lists the members of the faculty during Miss Kimura's period of residence (her name is listed). First, I have

noted that 113 of them are holders of the doctor's degree. Second, I have counted more than 30 white Americans on the faculty of that one college alone. To count the faculty members of the other nine colleges would greatly augment both lists. But the significant point here is not how many whites or blacks or yellows or browns occupy chairs of instruction on the various faculties. The significant point is that, in accordance with the clear dictates of the founders, the University in choosing its faculty members and in its policies of advancement and promotion pays little attention to the color of the skin; it chooses the best people it can get for the dedicated jobs. Very recently, a white department head stepped down from administration because he had reached technical retirement age, although he was being retained on the staff by trustee vote; a Negro colleague, whom he had recommended, became head of the department, and the former head reassumed his rank as full professor only.

As to the restrictions on residence upon white or other non-Negro

faculty members because they teach in a Negro college, once more the records do not uphold the previous writer's impressions. If one is acquainted with the residential areas of the District of Columbia, especially with those few districts which can be called exclusive in a racial sense, one need only look at the current *Personnel Directory*, which lists all Howard employees according to position, and which gives residential and office addresses and telephone numbers. One would see that every exclusive area is represented, even Bethesda-Chevy Chase, unquestionably the most exclusive, and Georgetown, where the new President of the United States lived for a long time, and others across the District line in Maryland and Virginia. The Japanese reader should be reminded that more than 10 years ago, the United States Supreme Court ruled out enforcement of restrictive racial covenants. It is quite true that covenants against certain races and certain foreign-born people are still in existence and are still observed, despite the fact that they are not recognized in the courts; but their existence has not prevented

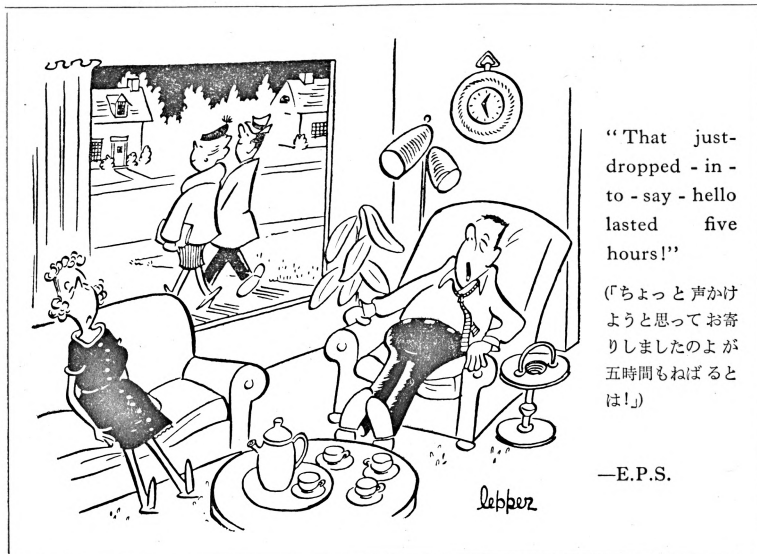
な環境をもってはいないだけの話である。(District of Columbia Washington, D. C. *blighted area* 衰退地域(都市の成長のかけに商業地あるいは住宅地として不向きになる地域があり、そこには工場が侵入したり、あるいはスラムが発生する。土地も建物も荒れ、犯罪・悪徳・離婚などの起る率が高い。))

ハーワードの教授陣に関して同論文に二つの注目すべき誤った記述がある。第一は、ニグロでない教授がニグロの学部で教えているという理由で住居について拘束を受けるということ、第二はその教授中の唯一の白人のアメリカ人は若いダンス教師だということである。第二の方がひどい誤りだから、これを先に考えよう。私は今、木村さんの滞在期間における教職員を記載している(同嬢の名も載っている)教養学

部要覧に目を通したところだ。まず、私は教授のうち113名が博士号の持主であることに気づいた。第二に、その一学部だけで教授中に30人以上の白人のアメリカ人を数えた。他の九学部の教授を数えれば、この二つのリストは非常に大きくなるだろう。が、ここでの重要な点は何人の白人や黒人やまたは黄色人種や褐色人種(マレー人種)が諸学部の教授の席を占めているかではない。重要な点は創立者の明らかな指示によって、当大学が教授の選定と昇進昇給方針において皮膚の色をほとんど顧慮しないことである。大学は神聖な仕事のために得られる限りの優秀な人材を選ぶのである。ごく最近、白人の一学部長が法律上の停年に達したために管理職の地位から退いた。ただし評議員の投票で職員として留まった。

この人の推薦したニグロの同僚が同学部の学部長となり、元の学部長は単に正規の教授としての地位に戻っただけである。

ニグロの学部で教えるという理由で白人もしくは白人以外のニグロでない教授に住宅上の拘束が加えられるという点については、やはり実際の記録によると上記の筆者の印象は支持されないものである。ワシントン市の住宅地、特に人種的な意味で排他的といえる得るわずかな地域を知っている人は、現行の職員録を見るだけでよい。それにはハーワードの全職員が地位別に載せてあり、自宅と事務所の住所、電話番号が示されている。それであらゆる排他的地区の人がいること、確かに最も排他的なビセズダ・シェピチェイスの人も、アメリカの新大統領が永らく住んだジ



"That just dropped - in - to - say - hello lasted five hours!"

(「ちょっと声かけようと思ってお寄りしましたのよが五時間もねばるとは!」)

—E.P.S.

the teachers at Howard from living all over the restricted areas. Even one of the Negro teachers lives in Chevy Chase! The only sympathetic conclusion one can make is that it is a pity that Miss Kimura did not have knowledgeable advisers when she sincerely sought a suitable place to live in Washington.

Perhaps the most vulnerable parts of the previous article deal with the question of the behavior of the Negro

students and the stated and implied conclusions that this behavior is based upon racial characteristics. Certainly there has been sufficient scientific study and investigation over the years to make so unscientific a view as this shocking to the educated eye and ear. The writer of the article should not need to be told that people do not behave boisterously because they are members of a given race, but for other well-established reasons.

ジョージタウンの人も、その他、市外のメリーランドとバージニアの地区の人もいることが分るだろう。日本の読者には10年以上も前に合衆国の最高裁判所が人種上の制限的な規約の実施を禁止する裁定をしたことに注意されるべきである。法廷では認められないにもかかわらず、特定の人種、特定の外国で出生した者に不利な規約がなおも現存し、未だに守られていることは確かに事実だ。が、そんなものがあるからといって、ハワードの教師が制限地区一帯に居住することを妨げはしなかったのである。ニグロの教師の一人が現にシェビチェイスに住んでさえいるではないか!せいぜい可能な唯一の同情的な結論を下すなら、お気の毒にも木村さんが熱心にワシントンで適当な住居を探していた時、よく事情を知っ

た助言者が得られなかったというだけである。(Bethesda-Chevy Chase [biθézdə févi tʃéis]. Maryland [méri-lənd].)

上記の論文の最大弱点は多分ニグロ学生の行為の問題を論じ、この行為が人種的特性に基づくものだという結論が明言されまた暗示されている部分であろう。確かに多年にわたって十分な科学的研究調査がなされているので、かくも非科学的な見解は教育ある人々の耳目を驚かすに足りる。この論文の筆者に人間というもの是一定の人種に属するからといって乱暴なふるまいをするものではなく、そうするのは他に十分な理由があつてのことだと話してやるまでもあるまい。また同嬢がバスの中で一握りの連中が騒ぎをやらかしたと主張し、その連中がたまたまその

And it is just as unfair for her to draw general conclusions about the behavior of a race—if indeed there be a Negro race—on the basis of the alleged boisterous conduct of a handful of people on a bus who accidentally belong to that race as it would be for a foreigner in Japan to condemn all Japanese nationals because some Japanese push vigorously and desperately against their neighbors—apparently caring little for life and limb—to get into electric trains, even when there are seats for everybody. I put it all down to exuberance and the irresistible spirit of competition in some people. As for sending the Negroes back to Africa, this suggestion is ridiculous in the light of the fact that almost none of the present crop of American Negroes came from Africa, and furthermore, that the Constitution of the United States clearly declares (Article XIV, Section 1): "All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside."

That the writer of the article had such thoughts in a fit of anger or

人種に属していたという理由で一つの人種——ニグロ人種というものが実際にあると仮定して——の行為についての一般的結論を下すのは、外国人が日本で、何人かの日本人が電車に乗るのに、みんなの掛ける席があるのに、どうやら身体生命をあまり尊重せぬ様子で、隣りの人を猛烈に乱暴に押しつけたからといって、日本人のことがとくを非難するのと同様に不当である。私はこんなことはみな元気があり余るからであり、ある種の人々の抑え難い競争心のせいだと思う。ニグロをアフリカへ送り帰せというご提案は、現在いるアメリカ・ニグロがほとんど一人残らずアフリカ出身ではなく、更に、合衆国憲法が『合衆国において生れ帰化し、合衆国の裁判権に従うものはすべて合衆国の市民であり、居住する州の

The Power to Write Simple, Lucid and Compelling English

(4)

By Masamichi Kano

pique is perhaps excusable; but that the thoughts would remain for months and years and become a part of a deliberate report to her countrymen, describing the educational process in the United States, is much more difficult to understand. It is hard to square these views with her earlier declaration that she has no racial prejudice. Very sad is the fact that many of these opinions she expresses are part of the "line" which has been developed by a dwindling minority of undemocratic people in America who are trying to defeat the majority effort, both governmental and private, toward complete equality of opportunity for all groups. And sadder still is the fact that this venomous minority expression, beginning with calumnies and strictures against Negroes and Jews, almost invariably spreads out to include Catholics, Southern Europeans, Asiatics, and almost everyone else who is not in the precise and precious condition of the complaining clique. Our writer does a disservice to the total cause of international understanding and co-operation, and indeed to herself and her country, when she promulgates such views.

(To be concluded)

市民である』とはっきり言明（第14条、第1項）している事実に照らせばばかばかしいものである。

同論文の筆者がふんがいし、しゃくにさわったあまりに、そんなことを考えたとしても多分無理もないことだろう。が、こんな考えが何ヵ月も何年も残っていて、合衆国の教育方法を述べている、母国人に対する慎重な報告書の一部をなすとは甚だ了解に苦しむのだ。こんな見解を彼女の初めの『いかなる人種の偏見ももたない』という宣言と一致させるのは困難だ。甚だ遺憾なのは彼女の表明する意見の多くが、すべての集団に対する完全に平等な機会をみざす政府ならびに民間の大多数の人の努力を無にしようとするアメリカの減少しつつある非民主的少数者が

Mr. T. Okamura has written to me a letter which is printed below in part:

"Now I would like to have your opinion on translation and literary style of English. Commenting in the June 1960 issue on the Asahi Evening News' translation of the Asahi's editorial, you criticized bitterly Japanese-English translation as no good and attractive by any means from your standpoint of true English style, even if the original Japanese is excellent like the Asahi's editorial. What do you really mean by this? I see in this paragraph something illogical and contradictory to your guiding principle—if it can be so called—which has been mentioned in the magazine. And there you suggest that a full-fledged English writer write such an editorial in the English language paper. In my opinion, even when such a capable man, say, an editor-in-chief of the Asahi who supposedly has the sufficient power to write English writes the editorial in English, the outcome is not so much different. In other words, he is supposed to produce no better

editorial than the translation, because it is quite natural that he should write in accordance with the flow of his own ideas. Or do you set no value on English written by a Japanese, unless he was born and brought up in America or England and naturally has a complete knowledge of both English and Japanese?

"Once you got into the details of the technical method and demonstrated to us how to increase our vocabulary in our daily reading. At that time I was deeply impressed by your eagerness, and thought that you, too, acquired English just in the same way I have been and am following. (Please understand my straightforwardness). Or do you contend that English-speaking people's way of thinking or expressing thought is intrinsically different from that of Japanese-speaking people, and that they have nothing common despite the fact that both are human beings? People act on human psychology whatever their languages may be. This can be said about English translation of the Asahi's editorial by an expert who rewrites Japanese edi-

展開している『方針』の一部であるという事実だ。更に悲しむべきはニグロ及びユダヤ人に対する中傷酷評に始まる、この悪意にみちた少数派の文句はほとんどいつでもカトリック教徒、南ヨーロッパ人、アジア人、そしてこのぶつぶついう連中とそのまま同じ、ごりっぱな条件の下にいるわけではない

ほとんどあらゆる人々の身に及んでくるといふことなのである。筆者嬢も、そんな見解を宣伝すると、国際的理解や協力という目的全体に対し、また実際彼女自身とその母国に対しあだをなすことになるのだ。

(O)

(次号完結)